

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут

Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства»

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень,</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>«Технічний переклад в сфері морського бізнесу»</i>	
Цикл дисциплін	<i>Професійна</i>	
Курс та семестр	<i>1 курс, 1 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>3 кредити ECTS / 90 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекції, практичні заняття.</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	<i>-</i>	
Форми контролю	<i>Залік</i>	

Викладач:

Юхимець Світлана Юріївна, кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія», yukhymets.svetlana@gmail.com.

*Пишняк Валентина Олександрівна, старший викладач кафедри «Філологія»
tinaia.isso@gmail.com*

Метою дисципліни «Вступ до перекладознавства» є набуття базових знань студентів з теорії перекладу та про особливості професії перекладача, ознайомлення з базовою понятійно-термінологічною системою перекладознавства, формування вмінь розпізнавання різних видів перекладу, знайомство з сучасними теоретичними проблемами процесу перекладу, формування уявлення про множинність трансформацій під час перекладу та їхню сутність, ознайомлення з нормами професійної поведінки перекладача.

Програмні результати навчання.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН21. Володіти концептуально-методологічними знаннями про сутність лінгвістичних та перекладознавчих явищ для аналізу та розв'язання конкретних перекладознавчих проблем, навички використання термінологічного апарату перекладознавства, уміння перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу різногалузевих текстів, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти:

1. Знає основні поняття перекладознавства, різні види перекладу.
2. Визначає етапи і процес перекладу, основні стратегії перекладу.
3. Розпізнає види, прийоми і засоби двостороннього перекладу.

Здобувач вищої освіти вміє:

1. Систематизувати теоретичні аспекти перекладознавства.
2. Інтерпретувати різнорівневі лінгвістичні засоби перекладу.
3. Аналізувати переклади, класифікувати застосовані перекладацькі прийоми.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лаб.	самостійні
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Переклад у сучасному світі	2	2		10
2	Тема 2. Види перекладу	2	2		10
3	Тема 3. Аспекти перекладознавства	4	2		10
4	Тема 4. Загальні питання теорії і практики перекладу	2	2		10
5	Тема 5. Проблема перекладацької еквівалентності	2	4		10
6	Тема 6. Теоретичні проблеми процесу перекладу	2	4		10
Всього		14	16		60

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку або екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – диференційований залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
	Залікова контрольна робота	50

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Перекладознавство як наука.
2. Основи професійної діяльності перекладача.
3. Особливості праці перекладача науково-технічної літератури.
4. Розкрити поняття: мова перекладача і культура мовлення.
5. Основні положення теорії перекладу
6. Терміни «еквівалентність» та «адекватність». Охарактеризуйте зв'язок еквівалентності, адекватності з оцінкою перекладу.
7. Зв'язок між поняттями «смысл» і «еквівалентність». Основні категорії відповідників у процесі перекладу.
8. Складові так званого «екстралінгвістичного контексту». Які екстралінгвістичні чинники потрібно враховувати під час перекладу та яким чином вони впливають на переклад.
9. Переклад за часів Античного світу.
10. Переклад в епоху Середньовіччя.
11. Перекладацька діяльність епохи Відродження.
12. Переклад епохи Барокко.
13. Переклад епохи класицизму та просвітництва.
14. Переклад епохи романтизму.
15. Переклад доби критичного реалізму.
16. Розвиток вітчизняного перекладу у 1920-1937/41 рр.
17. Переклад в Україні:
 - а) Внесок України у розвиток і поширення перекладу на слов'янських землях;
 - б) український художній переклад XIX-XX ст.
18. Фонетичний аспект перекладу.
19. Переклад за традицією.
20. Правила перекладу власних імен та географічних назв.
21. Застосування лексичних трансформацій при перекладі безеквівалентної лексики.
22. Трансформації на словотвірному, морфологічному та синтаксичному рівнях.
23. Синтаксичні й стилістичні труднощі перекладу
24. Функціональні стилі англійської й української мов. Особливості такого перекладу.
25. Суть перекладацького етикету.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Гудманиян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2017. 295 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2000. 448 с.
4. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.

Допоміжна література

1. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За ред. А.Є. Нямцу. Чернівці: Рута, 2008. 312с.

Інформаційні ресурси

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. URL: <https://docplayer.net/73767245-O-m-bilous-navchalny-posi...>
2. Бровкіна О.В. Вступ до перекладознавства. URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/45248>.
3. Лазаренко Л.М. Вступ до перекладознавства. URL: <https://academia.edu/21586389/>
4. Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства. URL: <https://karazinbooks.univer.kharkov.ua/sites/default/.../rebriy-ves.pd...>